

Số :**980515.0114**.../XC - HO

TP. Hồ Chí Minh, ngày ..26.. tháng ..05.. năm1998.

242

GIẤY GIỚI THIỆU PHÒNG VẤN

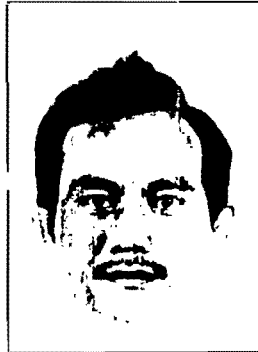
Kính gửi : - Sở Ngoại vụ Tp. Hồ Chí Minh
- Phái đoàn phỏng vấn nhập cư Hoa Kỳ

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH - BỘ NỘI VỤ giới thiệu ...5... người có tên trong danh sách HO số **215 0308**
..... mà phía Hoa kỳ chuyển cho Việt Nam

01) LE TIEN DUNG

Sinh ngày : 53/09/07

Quan hệ : Chủ Hộ



1

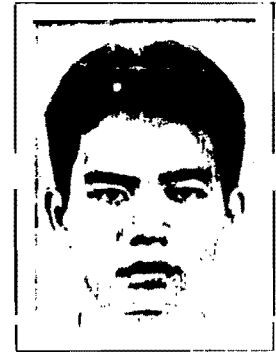
02) HA THI HOANG YEN

Sinh ngày : 54/03/04

Quan hệ : vợ



2



3

03) LE TUAN VU

Sinh ngày : 77/01/18

Quan hệ : CON

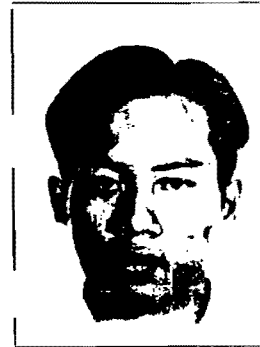


4

04) LE VU HUY

Sinh ngày : 78/07/28

Quan hệ : CON



5

05) LE HUY THANH

Sinh ngày : 82/12/10

Quan hệ : CON

Hiện thường trú tại : 129F/22/2D Bến Vân Đồn F6, Quận 4, TP HO CHI MINH

Đến Văn phòng ODP Hoa kỳ - 184 Bis, Pasteur, Quận I, Tp.HCM để dự phỏng vấn và giải quyết
thủ tục nhập cư Hoa kỳ, thời gian từ ngày/...../..... đến ngày/...../.....

**Ý kiến của phái đoàn phỏng
vấn nhập cư Hoa kỳ**

- Đã phỏng vấn ngày/...../.....

- Kết quả :

**TL. CỤC TRƯỞNG CỤC QUẢN LÝ XNC
PHÓ TRƯỞNG PHÒNG**

XÁC NHẬN CỦA SỞ NGOẠI VỤ TP.HCM
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

Ký, ghi rõ họ tên

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

JUN 29, 1995

TO WHOM IT MAY CONCERN:

LE TIEN DUNG	BORN	7 SEP 53	PA (IV 268825/ R15-0308)
HA THI HOANG YEN	BORN	4 MAR 54	WIFE
LE TUAN VU	BORN	10 JAN 77	UNMARRIED SON
LE VU HUY	BORN	28 JUL 78	UNMARRIED SON
LE HUY THANH	BORN	10 DEC 82	UNMARRIED SON

ADDRESS IN VIETNAM: 129F/22/2D BEN VAN DON

P 06

Q 04

T/P HO CHI MINH

VEWL#: 90191

ODP yêu cầu cho phép nhưng người có tên ghi trên được đến du phòng van khi có yêu cầu để quyết định có hỏi du điều kiện tại định cư tại Hoa Kỳ hay không. Quyết định cuối cùng về việc hỏi du điều kiện hay không còn tùy thuộc vào kết quả phỏng vấn của các viên chức di trú hoặc lãnh sự Hoa Kỳ cũng như việc hoàn tất các cuộc khám sức khỏe cần thiết khác. Việc chấp thuận hồ sơ và sự ra đi của họ sẽ tùy thuộc vào sự xác nhận của viên chức phụ trách là họ hỏi du tất cả các tiêu chuẩn luật định về di trú và y tế.

Các đương đơn không nên sắp xếp việc ra đi, bán nhà của, hoặc xin nghỉ việc trước khi được cả hai chính phủ Hoa Kỳ và Việt Nam thông báo đã hoàn tất các thủ tục cuối cùng.

SINCERELY,

MARTHA SARDINAS
BANGKOK

Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự

7562370
COM/

LOI-1

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION
JOINT VOLUNTARY AGENCY FOR THE U.S. ORDERLY DEPARTURE PROGRAM, AMERICAN EMBASSY

Đường đơn tị nạn ODP:

Ngày: 17 OCT 1995

Quý vị (và thân nhân của quý vị) đã được mời tham dự một buổi phỏng vấn tị nạn của ODP tại T/P Hồ Chí Minh. Quý vị đã không có mặt trong buổi phỏng vấn đó. Xin cho biết quý vị vẫn còn giữ ý định xin di dân vào Hoa Kỳ với tư cách tị nạn hay không bằng cách đánh dấu vào những điểm dưới đây và hoàn trả lại thư này cho ODP theo địa chỉ sau:

ODP-NSI
184 BIS PASTEUR, Q.1
T/P HO CHI MINH

Xin nhớ ghi "NSI" trên bao thư

**NẾU ODP KHÔNG NHẬN ĐƯỢC THƯ TRẢ LỜI NÀY TRONG VÒNG HAI (2) THÁNG KỂ TỪ NGÀY
THIỆN, HỒ SƠ ODP CỦA QUÍ VỊ SẼ BỊ DÓNG LẠI**

Xin đánh dấu vào ô Có hay Không. Nếu quý vị trả lời Có, xin cung cấp tất cả các chi tiết hiện thời.

Quý vị có muốn xúc tiến đơn xin tái định cư diện tị nạn của
quý vị tại Hoa kỳ không?

☒ Yes (Có)

☐ No (Không)

Tôi không có mặt trong buổi phỏng vấn vì:

- KHÔNG NHẬN ĐƯỢC GIẤY
MỜI PHỎNG VẤN - CHƯA CÓ HỒ CHIẾU

Hồ sơ của tôi là:

IV- RIS- 308

Địa chỉ hiện tại của tôi là:

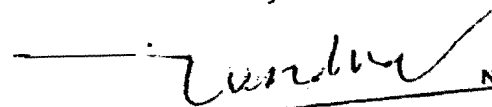
LÊ TIẾN DUNG
129 F/22/20 BÊN VÂN ĐỒN
PHƯỜNG 6 QUẬN 4
T/P HỒ CHÍ MINH

Các thành viên cùng di
trong gia đình tôi là:

Tên	ngày sinh	liên hệ gia đình
HÀ THỊ HOÀNG TIẾN	4-3-54	✓ C ^Đ
LÊ TUẤN VŨ	18-1-77	C ^Đ
LÊ VŨ HUY	28-7-78	C ^Đ
LÊ HUY THANH	10-12-82	C ^Đ

GHỈ CHÚ CHO NHỮNG HỒ SƠ ĐÃ ĐƯỢC SẮP XẾP PHỎNG VẤN TRƯỚC NGÀY 17 THÁNG 4 NĂM 1995:
CƠN CÁI TRÊN 21 TUỔI CÓ THỂ HỢP LỆ ĐI THEO QUÍ VỊ VÀO HOA KỲ NẾU QUÍ VỊ ĐƯỢC PHỎNG VẤN
VÀ CHẤP THUẬN TRƯỚC NGÀY 30 THÁNG 9 NĂM 1995.

Ký tên



NSREVN (6/95)

Lê Tiến Dũng

Ministry of Defense
The Army Legal Counsel
No. 1301/QD

SOCIALIST-REPUBLIC OF VIET NAM
Independence-Liberty-Happiness

CAMP RELEASE

Based on the Order No. 316/TTg dated 22-08-1977, from of Prime Minister of the Socialist-Republic of Vietnam regarding the Government policy towards the military, personnel of the old regime, and the anti-revolutionary parties, who presently are in re-education.

Based on the Circular made by Inter-Ministerial Defense and Interior, No. 07/TTL, dated 27/02/1978 in regard to the implementation of the Order No. 316/TTg, dated 22-08-1977, issued by the Prime Minister.

Implementing the Decree No. 05/QD, dated 14/4/1978 from the Minister of the Interior.

A CAMP RELEASE was issued to : LE TIEN DUNG

Date of Birth : 1953

Native of : Quang Ngai

Residence: 29 Hang Xanh, Xa Lo

Serial No., position in the old regime: Lieutenant, chief of Medics Team

Strategic Commanding Post, KBC 4262/CT2.

Upon arrival, the incumbent should personally bring this report to the People's Committee, and the Village Police, at 129F/22/2D, Ben Van Don, F.6, District 4, Ho Chi Minh city, to receive the City and the People's Committee's instructions on house arrest, residency, and others as deemed necessarily.

- House arrest duration: 06 months
- Travel time: close of business 26-08-1978, one day after Camp Release having signed.
- Transportation/board/lodging included: Month of August stipend, and food allowance until 26/8/1978.

PA.27. CA.HCM Bureau

Certified true copy:

No. 92/96

Date: 04-11-1996

Dep. Bureau Chief: Nguyen Thanh Hoang(signed & sealed)

Date: 24-08-1978

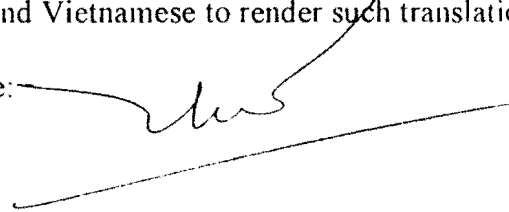
Regiment 700

Lt. Col. Nguyen Van Ban (signed & sealed)

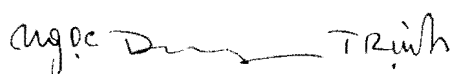
CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, Khuc Minh Tho, hereby certify that the above is an accurate translation of an AFFIDAVIT in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: February 8th, 1999

Signature: 

Certified true signature:

 TRINH

Notary Public for the Commonwealth of Virginia
My Commission expires on 31 October, 2000

Số: 1301/QĐ

GIẤY RA TRẠI

Căn cứ chỉ thị số 316/TTC ngày 22-08-1977 của Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về chính sách đối với binh sĩ, nhân viên các cơ quan chính quyền của chế độ cũ và đảng phái phản động liên danh bị tập trung cải tạo.

Căn cứ thông tư Liên Bộ Quốc Phòng - Nội vụ số 07/TTLĐ ngày 27/02/1978 về việc thực hiện chỉ thị số 316/TTC ngày 22-08-1977 của Thủ tướng Chính phủ.

Thực hành quyết định số 05/QĐ ngày 14/4/1978 của Bộ trưởng Bộ Nội vụ.

CẤP GIẤY RA TRẠI

LÊ HIẾN DUNG

Họ và tên:

Ngày, tháng, năm sinh: 1953

Quê quán: Quảng Ngãi

Trú quán: 29 Hàng Xà, xa 16

Số lính, cấp bậc, chức vụ trong bộ máy chính quyền, quân sự và các tổ chức chính trị phản động của chế độ cũ: Thượng úy - Trưởng Ban quân y khi chiến thuật KTC 4262/CT

- Khi về, phải trực tiếp trình ngay giấy này với Ủy Ban Nhân dân và công an xã, phường: 129P/27/2D Bến Vân Đồn 836

Thuộc Huyện, Quận: 04 Tỉnh, Thành phố: Hồ Chí Minh

và phải tuân theo các quy định của Ủy Ban Nhân dân Tỉnh, Thành phố về việc quản chế, về nơi cư trú và các mặt quản lý khác:

- Thời hạn quản chế: 06 tháng

- Thời hạn di dưỡng: 15 ngày - 26/3/1978 một ngày (kể từ ngày ký giấy ra trại).

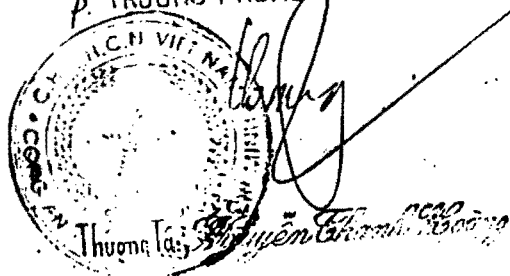
- Tiền và lương thực di dưỡng đã cấp: tiền 20 đồng, phụ cấp tháng 3/1978 và tiền ăn hết ngày 26/3/1978

PHÒNG PA.27, CA TP.HCM
SAO Y BẢN CHÍNH

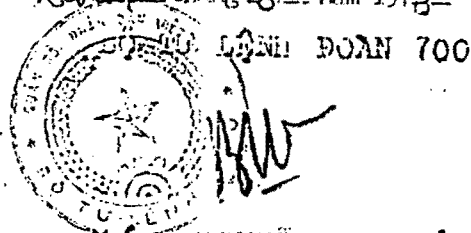
Số: 92/96

Ngày 04 tháng 11 năm 1996

P. TRƯỞNG PHÒNG PA.27



Ngày 24 tháng 3 năm 1978



Trung tá: NGUYỄN VĂN BÀN

Ministry of Interior
Central Archive I
Security Archive
No. 10.965/XN

SOCIALIST-REPUBLIC OF VIET NAM
Independence-Liberty-Happiness

AFFIDAVIT

- Based on the records stored at PA 27, Ho Chi Minh Police
- Based on the examination of Mr. Le Tien Dung's request dated 30/6/98, the Security Archive, under the auspices of the Ministry of Interior confirmed that:

Mr. LE TIEN DUNG

Date of birth : 1953

Place of birth: Quang Ngai

Residence: 129F/22/2D Ben Van Don, F.6, Q.4, Ho Chi Minh city

Rank in the old regime: Lieutenant

Position : Chief of Medics, strategic commanding post

Was in re-education from 24-6-1975 to 24-8-1978

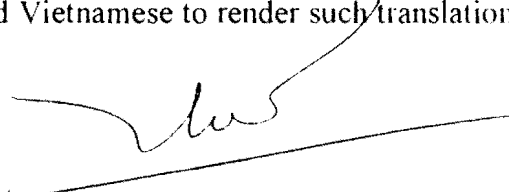
Reason to be in re-education: Old regime officer

For the Chief of Security Archive
Bureau chief
Major Dam Van Tue (signed & sealed)

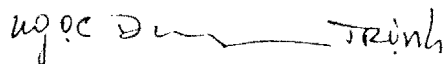
CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, Khuc Minh Tho, hereby certify that the above is an accurate translation of an AFFIDAVIT in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: February 8th, 1999

Signature: 

Certified true signature:

 TRINH

Notary Public for the Commonwealth of Virginia
My Commission expires on 31 October, 2000

Số: 10.965 /XN

TP: Hồ Chí Minh, ngày 30 tháng 6 năm 1998

GIẤY XÁC NHẬN

- Căn cứ vào hồ sơ lưu trữ tại: PA 27 Công an thành phố Hồ Chí Minh
- Xét đơn đề nghị ngày 30 / 6 / 98 của ông, bà *Lê Tiến Dũng*.

Cục Hồ sơ an ninh Bộ Nội Vụ xác nhận:

Ông, Bà.... *LÊ..... TIẾN..... DŨNG.....*

Sinh ngày..... *1953.....*

Nơi sinh..... *Quảng Ngãi.....*

Trú quán *129 F/22 /2 D Bến Vân Đồn phường 6 quận 4 tp Hồ Chí Minh*

Cấp bậc, chức vụ trong chế độ cũ..... *Trung úy.....*

..... *trưởng ban quân sự B.C.H chiến thuật.....*

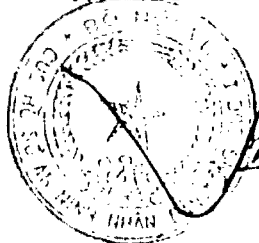
Đã học tập cải tạo từ ngày *24* tháng *6* năm *1975.....*

đến ngày *24* tháng *8* năm *1978*

- Lý do học tập cải tạo..... *Lý do học tập cải tạo.....*

TRƯỞNG CỤC HỒ SƠ AN NINH

TRƯỞNG PHÒNG



TRƯỞNG PHÒNG

Ministry of Interior
Long An Police Hqts
No. 45 / LTT

SOCIALIST-REPUBLIC OF VIET NAM
Independence-Liberty-Happiness

TEMPORARY CAMP RELEASE

I, the undersigned, Nguyen Viet Cuong, Deputy Director, Long An Police Headquarter, discharged Le Tien Dung, based on the investigation that proved his detention was no longer needed.

TEMPORARY DISCHARGE ORDER

Detainee: Le Tien Dung
Date of birth: 1953
Native of: Quang Ngai
Residence: 129F/22/2D Ben Van Don, F.6, Q.4, HCM
Temporarily discharged to the above address.

Upon return, the detainee must report to local authorities and readily be present upon summon.

The Supervisor of the temporary detention in Long An is to discharge the incumbent upon receiving this Order.

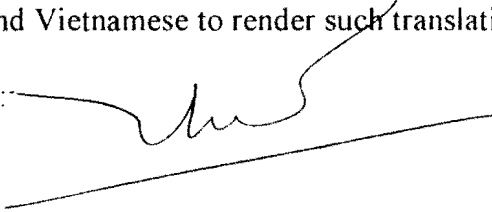
Approved:	Long An, 28-12-1988
No. 25/VKS	Long An Police
Rector VKSND Long An	For the Director
Vice Rector (signed & sealed)	Deputy director: Nguyen Viet Cuong (signed & sealed)

Recipients: Nguyen Lam Sinh
Detainee to carry out
P-24 to report
Supervisor of the camp to carry out.

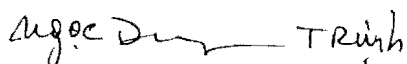
CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, Khuc Minh Tho, hereby certify that the above is an accurate translation of an AFFIDAVIT in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: February 8th, 1999

Signature: 

Certified true signature:

 TRINH

Notary Public for the Commonwealth of Virginia
My Commission expires on 31 October, 2000

15 Nổi V
Công an Tỉnh Lạng Sơn
Số 15 /LT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập — Tự Do — Hạnh Phúc

LỆNH TAM THA

Tôi Nguyễn Việt Công
chức vụ phó giám đốc Công an Tỉnh Lạng Sơn
Căn cứ, quyết định khởi tố bị can số 33 QB
ngày 25 tháng 5 năm 1988
của Phó K. P. 24
Căn cứ kết quả cuộc điều tra;
Xét thấy Khống Cảnh Giản giữ
Bị can Lê Tiến Dũng
Trong khi chờ kết thúc cuộc điều tra và quyết định xử lý:
Căn cứ vào pháp luật hiện hành:

BA LỆNH TAM THA

Bị can Lê Tiến Dũng bí danh _____
Sinh ngày _____ tháng _____ năm 1958
Quốc tịch _____ Dân tộc _____ Tôn giáo _____
Sinh quán Xã Công, Ngòi
Trú quán Hg T. 22/2 D Bến Ván Sơn 76 xã p. 10
Tạm tha về ở tại Địa dư Tân
Bị can Lê Tiến Dũng về địa phương phải trình lệnh
này với Chiến tuyến địa phương và khi nào cơ quan pháp luật có giấy
gọi, bị can phải đến đúng ngày, giờ qui định.
Ông Giám thị trại tạm giam Công an Tỉnh Lạng Sơn
cho bị can ra trại khi nhận được lệnh này.

PHÊ CHUẨN

Số 25/128
Ngày 28 tháng 12 năm 1988
Viện trưởng Viện SND PHÓ VIỆN TRƯỞNG

NƠI NHẬN:

- Bị can đề thi hành
- 24 đề báo cáo
- Ông Giám thị trại tạm giam đề thi hành
- Lưu hồ sơ

Long An ngày 28 tháng 12 năm 1988

Công an Tỉnh Lạng Sơn

KT giám đốc
phó giám đốc

Nguyễn Việt Công

Subj: **response from ICMC/ODP**
Date: 18/2/99 6:19:21 AM EST
From: inet.co.th (Eldon Hager)
To: @aol.com

TO: Mrs. Khuc Minh Tho
Fvppa@aol.com

FROM: Eldon R. Hager
Orderly Departure Program
com or inet.co.th

RE: Le Tien Dung (IV-268825/R15-0308)
Tran Thang Thuc (IV-26868/1998-134-001)

This is a response to your e-mail inquiry dated February 13, 1999 concerning the referenced resettlement applications.

1. Le Tien Dung (IV-268825/R15-0308): The applicant and his family members are scheduled for a refugee interview with the Immigration and Naturalization Service (INS) on March 8, 1999.

Please be advised that applicants currently registered as eligible under the HO program will be interviewed once authorization is received from the Government of Vietnam. The program is not expected to "terminate" until the eligible cases have been interviewed.

2. Tran Thang Thuc (IV-26868/1998-134-001): The applicant has children in the U.S. who are naturalized citizens, and he must therefore enter the U.S. as the beneficiary of an immigrant visa. As you were advised on September 28, 1998, each of these children must provide a separate letter which explains in detail that the child cannot sponsor him for an immigrant visa due to the child's financial situation. In order to establish the inability to sponsor him, each child must also submit an Affidavit of Support (Form I-864) with a complete set of the required financial documents.

Once the required documents are received, ODP will request that INS review his application to determine whether the requirement that he enter the U.S. as an immigrant can be waived. If his children do not comply with this requirement, we will be unable to have his application reviewed.

I hope this information is helpful.

Regards.

Headers

Return-Path: <inet.co.th>
Received: from mx.aol.com (, mail.aol.com [172.18.146.2]) by mail.aol.com (v56.26) with SMTP;
Thu, 18 Feb 1999 06:19:21 -0500
Received: from inet.co.th (inet.co.th [202.44.200.1])
by mx.aol.com (8.8.8/8.8.5/AOL-4.0.0)
with ESMTP id GAA25238 for <@aol.com>;
Thu, 18 Feb 1999 06:19:15 -0500 (EST)
Received: from its (TruPPP9025.inet.co.th [203.151.35.25])

Dear Mr. Hager:

Thank you so much for the update on the ROVR case. We regret that the news was not more favorable. We will share this news with the family here.

We have one urgent case for a status check. The case is IV-268825, R15-0308. The applicant, LE TIEN DUNG, was imprisoned in reeducation camp from June 24, 1975 until his release on August 24, 1978. This reeducation time clearly qualifies him for the HO program. Although Le Tien Dung was on an early HO list, he did not receive any news from ODP until October 17, 1995, when ODP asked him if he was still interested in resettling in the United States via the HO program. He responded to this ICMC inquiry ((NSREVN (6/95) affirming his interest in the HO program. On May 26, 1998, he received an interview Letter of Introduction from Cuc Quan Ly Xuat Nhap Canh # 9805150114 /XC-HO. ODP/INS interviewed him on January 12, 1999 and asked him at the interview to complete right away at the ODP office in Ho Chi Minh City a request for review. This request arose due to questions due to the fact that ODP only has a release certificate for his imprisonment (December 29, 1986 - December 29, 1988) for trying to escape from Vietnam. We understand that ODP realizes the confusion about the two release certificates since Le Tien Dung has just resubmitted his reeducation camp release certificate.

We ask that you check on the status of this case and please expedite the processing of his case since there are only two more months left for HO interviewing.

We know you are very busy, but please do your best to check on the remaining cases from the list of 26 we sent you.

We have received good Tet news about the case of Mr. Vu Quoc Chau, who will be interviewed on March 2, 1999.

Finally, can you check on the case of Dr. Tran Thang Thuc (IV-26838). Again, we are worried about the two months remaining for HO interviewing.

Thanks so much for your help and Happy Tet. Tho.

Kính gửi : Văn phòng Chương trình ra đi có trật tự (O.D.P)

ĐƠN XIN CỨU XÉT

Tôi tên là : **LÊ TIẾN DŨNG**

Hiện cư ngụ : 129F/22/2D Bến Vân Đồn - P.6 - Q.4 - TP. Hồ Chí Minh

Sinh ngày : 07-09-1953 tại Quảng Ngãi

Nguyên là Sĩ quan Quân lực Việt Nam Cộng Hòa

Cấp bậc : Trung úy Số quân : 73/130519

Tốt nghiệp - Khóa 4/71 Trường Sĩ quan Bộ binh Thủ Đức

- Khóa 2/72 Sĩ quan Trợ y - Trường Quân y

Chức vụ và đơn vị cuối cùng: Trưởng ban Quân y - Bộ chỉ huy chiến thuật
Tiểu khu Bình Định KBC 4262/CT2.

Thành viên trong gia đình cùng đi gồm :

- **HẠ THỊ HOÀNG YẾN** Vợ
- **LÊ TUẤN VŨ** Con trai
- **LÊ VŨ HUY** Con trai
- **LÊ HUY THANH** Con trai

Kính thưa Quý cơ quan, vào ngày 12.01.1999 tôi được Văn phòng ODP tại Việt Nam cho biết là Văn phòng tại Thái Lan báo tin là trong hồ sơ của tôi chỉ có thời gian bị giam giữ do vượt biên.

Nhưng thực tế tôi đã có :

- **Thời gian cải tạo : 03 năm 02 tháng, từ ngày 24/06/1975 đến ngày 24/08/1978.**

Lý do : Sĩ quan chế độ cũ

- **Thời gian bị giam giữ : 02 năm 10 ngày, từ ngày 19/12/1986 đến ngày 29/12/1988.**

Lý do : Vượt biên

(Tôi đã có gởi bản sao những chứng từ liên quan thời gian cải tạo vì sĩ quan chế độ cũ đến Quý cơ quan vào năm 1996).

Kính thưa Quý cơ quan vui lòng cứu xét cho tôi cùng gia đình được dự cuộc phỏng vấn để định cư tại Hoa Kỳ theo Chương trình HO.

Trước sự quan tâm giúp đỡ của Quý cơ quan, tôi xin kính gởi lời biết ơn chân thật và kính chúc sức khỏe đến quý Ngài.

Việt Nam, ngày 12 tháng 01 năm 1999

Kính đơn

Đính kèm :

- Bản sao giấy giới thiệu phỏng vấn
và một số giấy tờ liên quan.


LÊ TIẾN DŨNG